吉娃斯愛科學

Go Go Giwas

吉娃斯愛科學繪本

賽夏族語

第3集

我們去尋寶

翻譯／配音 風貴芳

吉娃斯愛科學

賽夏族語版

第三集　我們去尋寶

族語全文朗讀

英語全文朗讀

華語全文朗讀

ta’ila taki:im ka kakrangi’an

Treasure Hunt

我們去尋寶

’in noka SiSil a ka’ina’an tihoero: ’aehae’ ka boway, ’am malibih ’ay libo’ kapasi’ael ka sisiyap.

A momma siliq bird found a piece of fruit to take to the nest to feed her babies.

希利克鳥媽媽找到了一顆果實，要帶回巢中給小鳥寶寶吃。

ʼokaʼ o ʼaehaeʼ ka boway nanaw ʼokik lalʼoz Siʼaʼapol no to:oʼ ka sisiyap, noka SiSil ka kaʼinaʼan bibiS ka taʼoeloeh.

But one piece of fruit wasn't enough for 3 babies, so the momma siliq bird didn't know what to do.

可是一顆果實不夠分給三個小鳥寶寶，希利克鳥媽媽很傷腦筋。

So: SiSil homngas nanaw, mae’iyaeh ’am ’aewhay rima’ ray ’oesoeso’an ’omalep ila.

When the siliq bird constantly chirps irritatedly, the people of our tribe cannot go hunting.

如果希利克鳥一直叫，族人們就不可以上山打獵。

o kayzaeh, lasiya ’ina rima’ ’omalep ila ’akoey ka minari’!

Luckily, this hunt was already a great success!

幸好，這次打獵已經大豐收了！

yaba’ mari’ sowiti’ ka pina’alep, tomrong hi tiwaS Sa’ila be:ay ha:aw ’ima rowaSek ray pinapae’paenae’an hi payan.

Dad prepared meat for Giwas to bring to Bayan at the ancient battlefield.

爸爸準備了一些獵物，要吉娃斯帶給住在古戰場的巴彥。

ray ’am rima’ kan payan a taew’an ra:an, tiwaS ki bae’hoy tihoero: ’aehae’ ka zinowas hinoba:ang kaSa:ilan ka kakrangi’an.

On their way, Giwas and Behuy discovered a treasure map.

在前往古戰場的路上，吉娃斯和飛卉撿到了一張藏寶圖。

tiwaS komoSa’ Sina:il ka kakrangi’an ’am ’akoey ’ima kin kayzaehan ka boehoe: ki hoSoS.

Giwas imagined the treasure must be many excellent bows.

吉娃斯認為寶藏一定是許多精良的弓箭。

bae’hoy Sa’ Sina:il ka kakrangi’an ’am ’akoey ka kasi’aelen.

Behuy thought the treasure must be delicious food.

飛卉說寶藏一定是許許多多的美食。

naynay ma’az’azm pakoSa’ Sina:il ka kakrangi’an ’am ’ima haeba:an ka kapa’onhaelan.

Nainai thought it must be a group of monkey friends.

乃奈想像著寶藏是一大群的同伴。

o payan komoSa’ hiza ’okik hinoba:ang kaSa:ilan ka kakrangi’an, hiza’ noka Saypapa:aS kaSepe:an kina:at.

But Bayan said it wasn’t a treasure map, it was Atayal numbers.

可是巴彥卻說這不是藏寶圖，這是泰雅數字。

noka Saypapa:aS tinon ka hinoba:ang, hayza’ hinokalihokan ki hinokoko:olan roSa’ Sinrahoe’ hinoba:ang.

Atayal weaving has two patterns: the rhombus and the mountain.

泰雅族的織布花紋，有菱形紋和山形紋兩種。

hayza’ mae’iyaeh komoSa’ hinokoko:olan mina ’in noka Saypapa:aS a kaSepe:an kina:at.

Some say mountain patterns are Atayal numbers.

有人說山形紋就是泰雅的數字。

tinhoero: hini hinoba:ang koSa’en kaSepe:an kina:at, tiwaS ki bae’hoy moto’ paka:i’ hini kaSepe:an kina:at kaSa:ilan ka kakrangi’an.

After learning the symbols were numbers, Giwas and Behuy were still sure it was a code for finding treasure.

一聽這些符號是數字，吉娃斯和飛卉更堅持這一定是藏寶的密碼了。

hi payan papa’aehae’ Sa’, ra:amen tani tinon kaSepe:an kina:at panra:an, ’am tihoeho: kaSa:ilan ka kakrangi’an.

Bayan jokingly said, maybe they could find treasure by following the numbers.

巴彥開玩笑說，或許照著織布上的數字走，就能找到寶藏了。

tiwaS ki bae’hoy mak’amoeh kin Siyae’ rima’ kom:im kaSa:ilan ka kakrangi’an.

Giwas and Behuy happily started searching.

吉娃斯和飛卉馬上高興地去尋寶。

lasiya tani ray hinoba:angan ka kaSepe:an kina:at rima’ komi:im, tihoero: nanaw hi payan ’ima hoSa:il papaSoS hi lasiya.

Following the numbers, they found Bayan who had hidden to scare them.

他們照著藏寶圖上的數字走，卻只找到躲起來嚇他們的巴彥。

payan sawsawa’an Sa’, o tiwaS maraS kin ’akoey ka pina’alep ’ini siya, ’isa:a’ siya ’am mobe:ay karim’aenan nisiya tinekleh ka boway kapahakakrangi’in babe:ay hi saboeh.

Bayan laughed and said since Giwas brought meat for Bayan, he should take food he harvested that morning as treasure to share with everyone.

巴彥笑著說，因為吉娃斯帶了很多獵物來給巴彥，所以他要把早上摘的水果當成寶藏分給大家。

SinepSepe:, sabsaboeh hayza’ lampez o roSa’ ka ’aewpir, maykaSpat ka ’a:imapizosan ki SayboSi: o ’aehae’ ka tawmo’. ’am nak’ino’ ’a’apol no?

In total there were: 12 sweet potatoes, 8 peaches, and 7 bananas. But how to distribute it fairly?

算一算，一共有 12 條地瓜、8 顆桃子和 7 根芭蕉。該怎麼公平分配呢？

tiwaS mahoero: nisiya yaba’ ’ina mayaka:i’, nom maypilaz kaSepe:an kayzaeh Somepe: ’am tal’awan koza’ ka kakrangi’an ’ini haeba:an ka mae’iyaeh.

Giwas remembered her father had said, use multiplication to calculate how many items to prepare for a group.

吉娃斯想起爸爸說過，乘法可以算出要幫一群人準備多少數量的東西。

nom ’a’apol kaSepe:an kayzaeh pakhinghingha’an ’a’apol ka kano’ kano’ ’ini’ haeba:an ka mae’iyaeh.

Division is used for dividing items fairly among a group.

除法則可以公平的把東西分配給一群人。

ka ’aewpir lampez o roSa’, pakhinghingha’en Si’a’apol ka Sopat mae’iyaeh, ’apna’aehae’ mae’iyaeh ’am ’a’apolon to:o’ ka ’aewpir.

If 12 sweet potatoes are split fairly among four people, each person gets three.

12 條地瓜，公平地分配給 4 個人，每個人可以分得 3 條地瓜。

ka ’a:imapizosan maykaSpat, pakhinghingha’en Si’a’apol ka Sopat mae’iyaeh, ’apna’aehae’ mae’iyaeh ’am ’a’apolon roSa’ ka ’a:imapizosan.

If 8 peaches are split fairly among four people, each person gets two.

8 顆桃子，公平地分配給 4 個人，每個人可以分得 2 顆桃子。

SayboSi: o ’aehae’ ka tawmo’, ’am nak’ino’ pakhinghingha’en Si’a’apol ka Sopat mae’iyaeh……wa:! bae’hoy ’a’apolon ’aehae’ nanaw!

If 7 bananas are split fairly among four people……Ah! Behuy only gets one!

7 根香蕉，公平地分配給 4 個人……哇！飛卉只分到 1 根！

kayzaeh, mari’ So: ’aehae’ naehan ka tawmo’, nakhini ’am hinghingha’an ila ka pina’a’apol saboeh!

Don’t worry, we just have to pick one more banana and we can split it fairly!

沒關係，只要再摘一根香蕉，就可以公平分配了！

hayza’ ka boway kasi’aelen, o ra:am ila pahinghingha’ ’a’apol kaSepe:an, ’inakhini’an ka kakrangi’an Sapang tabin a tomalan!

They had fruit to eat and learned about fair division, what a great treasure!

有水果吃，又學到了公平的除法，這樣的寶藏真是太棒了！

’ana ’in noka SiSil a ’oya’ ma’ kinSiyae’ o.

Even the momma siliq bird was happy.

就連希利克鳥媽媽都很高興呢。

《吉娃斯愛科學》- 賽夏族語版

第三集　我們去尋寶

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯與配音：風貴芳

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯愛科學

Go Go Giwas

粉絲專頁

遊戲繪本 IOS版

遊戲繪本 Android版